

## **MP1**

Formation bilingue français-allemand  
Employé-e de commerce CFC avec  
Maturité professionnelle intégrée - orientation  
Économie et Service, type Économie

## **BM1**

Zweisprachige Ausbildung Deutsch-Französisch  
Kaufleute EFZ mit integrierter Berufsmaturität  
Ausrichtung Wirtschaft und Dienstleistungen,  
Typ Wirtschaft



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

**Ecole professionnelle commerciale EPC**  
**Kaufmännische Berufsfachschule KBS**

Direction de l'économie, de l'emploi et de la formation  
professionnelle **DEEF**  
Volkswirtschafts- und Berufsbildungsdirektion **VWBD**





---

## Table des matières / Inhaltsverzeichnis

Principes .....	4
Conditions d'entrée .....	4
Prinzipien .....	5
Aufnahmebedingungen.....	5
Enseignement bilingue .....	6
Mesures de renforcement bili .....	6
Zweisprachiger Unterricht .....	7
Fördermassnahmen bili .....	7



---

*Soucieux de répondre aux défis de la société et de l'économie, et en particulier de favoriser l'apprentissage de la langue partenaire, l'École professionnelle commerciale propose dans le cadre de l'apprentissage d'employé-e de commerce avec une maturité professionnelle intégrée, type Économie, des classes bilingues.*

## Principes

---

- > Respect du plan d'études-cadre pour la maturité professionnelle (PEC MP) qui prévoit une offre élargie en matière de multilinguisme. Notre atout ou ajout en rapport au PEC MP est **l'immersion des personnes en formation** dans des classes soit alémaniques, soit francophones pour les matières prévues par l'offre élargie du PEC MP.

## Conditions d'entrée

---

- > Inscription obligatoire à la MP bilingue jusqu'au 15 juillet avant le début de la formation à l'aide du formulaire ad hoc.
- > Avoir le niveau B1 oral/écrit dans la langue « Allemand » est une nécessité. Des informations complémentaires du niveau B1 peuvent être trouvées sur le lien : <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf.html>

---

*Im Bestreben, den Herausforderungen von Gesellschaft und Wirtschaft Rechnung zu tragen, und insbesondere das Erlernen der Partnersprache zu fördern, bietet die Berufsfachschule im Rahmen der Ausbildung Kaufleute EFZ mit integrierter Berufsmaturität, Typ Wirtschaft, zweisprachige Klassen an.*

## Prinzipien

---

- > Einhaltung des Rahmenlehrplans für die BM, welcher eine mehrsprachige Berufsmaturität vorsieht. Die KBS ergänzt die Vorgaben durch ein Modell der Vollimmersion, d. h. die Lernenden besuchen vorgegebene Fächer in einer Klasse der Partnersprache.

## Aufnahmebedingungen

---

- > Obligatorische Einschreibung für die zweisprachige BM, welche jeweils bis am 15. Juli vor Ausbildungsbeginn mit dem dafür notwendigen Formular zu erfolgen hat.
- > Deutschsprachige Lernende weisen in der Partnersprache «Französisch» ein Sprachniveau von B1 (mündlich / schriftlich) auf. Ergänzende Informationen zum geforderten Sprachniveau sind unter dem folgenden Link vorzufinden: [www.delfdalf.ch](http://www.delfdalf.ch)

---

## Enseignement bilingue

---

- > La branche fondamentale « Mathématiques » est dispensée dans la langue partenaire durant les trois années de formation.
- > La branche complémentaire « Technique et Environnement » est dispensée dans la langue partenaire durant les deux premières années de formation.
- > La branche spécifique « Finances et comptabilité » est dispensée dans la langue partenaire durant les trois années de formation.
- > La dotation en périodes d'enseignement pour l'ensemble de la formation « Bili » s'élève à 660 périodes, réparties en 240 pour la 1<sup>ère</sup> année, 220 pour la 2<sup>e</sup> année et 200 pour la 3<sup>e</sup> année.

## Mesures de renforcement bili

---

- > Durant une leçon supplémentaire par semaine, les élèves bilingues bénéficient de l'accompagnement pédagogique simultané d'un-e enseignant-e francophone et d'un-e enseignant-e germanophone. Les objectifs de cette période d'enseignement sont ;
  - dialoguer dans la langue partenaire en utilisant le plus possible le vocabulaire spécifique
  - compléter les connaissances par un vocabulaire spécialisé dans la langue partenaire.
  - illustrer la matière sous un nouvel angle.
  - mettre à jour et rattraper un éventuel retard.
  - approfondir la matière par des tâches supplémentaires.

---

## Zweisprachiger Unterricht

---

- > Das Grundlagenfach «Mathematik» wird während drei Ausbildungsjahren in der Partnersprache unterrichtet.
- > Das Ergänzungsfach «Technik und Umwelt» wird im 1. und 2. Ausbildungsjahr in der Partnersprache unterrichtet.
- > Das Schwerpunktfach «Finanz- und Rechnungswesen» wird während drei Ausbildungsjahren in der Partnersprache unterrichtet.
- > Auf die dreijährige Ausbildung verteilt werden somit rund 660 Lektionen in der Partnersprache gehalten (Lehrjahr 1: 240 Lektionen, Lehrjahr 2: 220 Lektionen, Lehrjahr 3: 200 Lektionen).

## Fördermassnahmen bili

---

- > Während einer Zusatzlektion pro Woche werden die zweisprachigen Lernenden gleichzeitig von einer deutsch- und einer französischsprachigen Lehrperson unterrichtet. Die Ziele dieses bili-spezifischen Unterrichts sind die folgenden:
  - Dialoge in der Partnersprache führen und dabei möglichst viel spezifisches Vokabular verwenden,
  - den Unterrichtsstoff mit Fachvokabular und Wortschatzarbeit ergänzen,
  - den Unterrichtsstoff in einem neuen Blickwinkel veranschaulichen,
  - die Inhalte auffrischen bzw. einen evtl. entstandenen Rückstand aufarbeiten,
  - die Inhalte mit Zusatzaufgaben vertiefen.

**Ecole professionnelle commerciale EPC**  
**Kaufmännische Berufsfachschule KBS**

Derrière-les-Remparts 1a, 1700 Fribourg  
T +41 26 305 25 26, [www.fr.ch/epc](http://www.fr.ch/epc), [www.fr.ch/de/kbs](http://www.fr.ch/de/kbs)

Etat 25.06.2024 (GAR) / Toutes modifications réservées

Selon l'ordonnance de formation du 26.09.2011,

Selon l'ordonnance sur la maturité professionnelle fédérale du  
24.06.2019 et selon le plan d'études cadre MP du 18.12.2012

6-1-3 GUI\_Commerce MP1 BM1\_FR\_DE



—  
Direction de l'économie, de l'emploi et de la formation  
professionnelle **DEEF**  
Volkswirtschafts- und Berufsbildungsdirektion **VWBD**

